

Rânduiala sfintei Liturghii Ritualul începutului

2 ...
...

Sacerdos ✠ În numele Tatălui și al Fiului și al
Sfântului Duh.
Populus Amin.

7 ...
P. Domnul să fie cu voi. (*Harul Domnului nostru Isus
Cristos și dragostea lui Dumnezeu Tatăl și
împărtășirea Duhului Sfânt să fie cu voi toți.*)
C. Și cu duhul tău.

Ritul penitențial

12 **P.** Fraților, să ne recunoaștem păcatele, pentru a
celebra cum se cuvine sfintele taine.

C. Mărturisesc lui Dumnezeu atotputernicul și vouă,
fraților, că am păcătuit prea mult cu gândul,
17 cuvântul, fapta și omisiunea: din vina mea, din vina
mea, din prea mare vina mea.

De aceea, rog pe sfânta Maria pururea Fecioară, pe
toți îngerii și sfinții și pe voi, fraților, să vă rugați
pentru mine la Domnul Dumnezeu nostru.

22 **P.** Să aibă milă de noi atotputernicul Dumnezeu și,
iertându-ne păcatele, să ne ducă la viața cea veșnică.
C. Amin.

P. Doamne, miluiește-ne.

C. Doamne, miluiește-ne.

27 **P.** Cristoase, miluiește-ne.

C. Cristoase, miluiește-ne.

P. Doamne, miluiește-ne.

C. Doamne, miluiește-ne.

Mărire

32 **C.** Mărire în cer lui Dumnezeu și pace pe pământ
oamenilor de bunăvoință.

Te lăudăm, te binecuvântăm, te adorăm, te
preamărim. Doamne Dumnezeule, Împărate ceresc,
Dumnezeule, Părinte atotputernic, îți mulțumim ție,
37 pentru slava ta cea mare.

Doamne, Fiule unul-născut, Isuse Cristoase. Doamne
Dumnezeule, Mielul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, care
iei asupra ta păcatele lumii, miluiește-ne pe noi;
tu, care iei asupra ta păcatele lumii, primește
42 rugăciunea noastră.

Tu, care șezi de-a dreapta Tatălui, miluiește-ne pe noi.

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon 2

Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.*
All Amen.

Greeting 7

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of
God and the fellowship of the Holy Spirit be with you
all.*

A. And also with you.

Penitential Rite 12

P. *My brothers and sisters, to prepare ourselves to
celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our
sins.*

A. I confess to almighty God, and to you, my
brothers and sisters, that I have sinned through my
17 own fault in my thoughts and in my words, in what I
have done, and in what I have failed to do.

And I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and
saints, and you, my brothers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.

22 **P.** *May almighty God have mercy on us, forgive us
our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

P. *Christ have mercy.*

A. Christ have mercy.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

Gloria 32

A. Glory to God in the highest, and peace to his
people on earth.

Lord God, heavenly King, almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks, we praise you for
your glory.

37 Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God,
Lamb of God, you take away the sin of the world,
have mercy on us;

you are seated at the right hand of the Father: receive 42
our prayer.

Fiindcă tu singur ești sfânt, tu singur Domn, tu
singur preaînalt, Isuse Cristoase, împreună cu Duhul
Sfânt, întru mărirea lui Dumnezeu Tatăl.
47 Amin.

Colecta

P. ...
C. Amin.

Liturgia cuvântului

2 **Lector** Cuvântul Domnului.
C. Mulțumim lui Dumnezeu.

Lectură

Psalmul responsorial

7 **Lector** Cuvântul Domnului.
C. Mulțumim lui Dumnezeu.

Lectură

Evanghelia

C. Aleluia!
P. *Domnul să fie cu voi.*

12 **C.** Și cu duhul tău.
P. *Citire din Evanghelia Domnului nostru Isus Cristos
după sfântul (...).*
C. ✠ Mărire ție, Doamne.
P. *Cuvântul Domnului.*

17 **C.** Laudă ție, Cristoase.

Homilia

Professio fidei (Symbolum)

Cred într-unul Dumnezeu, Tatăl atotputernicul,
creatorul cerului și al pământului, al tuturor văzutelelor
și nevăzutelelor.
22 Cred într-unul Domn Isus Cristos, Fiul lui Dumnezeu,
unul-născut, care din Tatăl s-a născut mai înainte de
toți vecii.
Dumnezeu din Dumnezeu, lumină din lumină,
27 Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut,
iar nu creat; de o ființă cu Tatăl,
prin care toate s-au făcut.
Care pentru noi, oamenii, și pentru a noastră
mântuire s-a coborât din ceruri.
32 ✠ S-a întrupat de la Duhul Sfânt, din Maria Fecioară,
și s-a făcut om.
S-a răstignit pentru noi sub Ponțiu Pilat, a pățimit și
s-a îngropat.
A înviat a treia zi, după Scripturi, și s-a suit la cer,
37 șade de-a dreapta Tatălui.

Și iarăși va veni cu mărirea să judece pe cei vii și pe cei

For you alone are the Holy One, you alone are the
Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with
the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen. 47

Opening Prayer

P. *Let us pray.*
A. Amen.

Liturgy of the Word

First Reading

2 **Lector** This is the word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Second Reading

7 **L.** This is the word of the Lord.
A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!
P. *The Lord be with you.*

12 **A.** And also with you.
P. *A reading from the holy gospel according to ...*

A. ✠ Glory to you, Lord.
P. *This is the gospel of the Lord.*
A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Profession of Faith

We believe in one God, the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and
unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of
22 God, eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light, true God from true
God, begotten, not made, one in Being with the
Father.
Through him all things were made. 27
For us men and our salvation, he came down from
heaven:
✠ by the power of the Holy Spirit, he was born of the
Virgin Mary, and became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he
32 suffered, died and was buried.
On the third day he rose again in fulfillment of the
Scriptures; he ascended into heaven and is seated at
the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and 37

morți, a cărui împărăție nu va avea sfârșit.
Cred în Duhul Sfânt, Domnul și de viață dătătorul,
care de la Tatăl și de la Fiul porcede;
42 care împreună cu Tatăl și cu Fiul este adorat și
preamărit și a grăit prin proroci.
Cred într-una, sfântă, catolică și apostolică Biserică.
Mărturisesc un Botez spre iertarea păcatelor.

Aștept învierea morților și viața veacului ce va veni.

47 Amin.

Urmează rugăciunea credincioșilor

P. ...

C. ...

C. Amin.

Liturgia Euharistică

Oferirea darurilor

2 P. *Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeuul
universului, fiindcă din dărnicia ta am primit pâinea,
pe care ți-o oferim, rod al pământului și al muncii
oamenilor, care va deveni pentru noi pâinea vieții.*

7 C. *Binecuvântat să fie Dumnezeu în veci!*

P. (...)

P. *Binecuvântat ești, Doamne, Dumnezeuul
universului, fiindcă din dărnicia ta am primit vinul,
pe care ți-l oferim, rod al viței de vie și al muncii
12 oamenilor, care va deveni pentru noi băutura
spirituală.*

C. *Binecuvântat să fie Dumnezeu în veci!*

P. (...)

17 P. *Rugați-vă, fraților, pentru ca jertfa mea și a
voastră, să-i fie plăcută lui Dumnezeu, Tatăl
atotputernicul.*

C. *Să primească Domnul jertfa din mâinile tale, spre
lauda și mărirea numelui său, spre folosul nostru și al
întregii sfinite sale Biserici.*

22 **Rugăciunea asupra Darurilor**

C. Amin.

Rugăciunea Euharistică

P. *Domnul să fie cu voi.*

C. *Și cu duhul tău.*

27 P. *Sus inimile.*

C. *Le avem la Domnul.*

P. *Să mulțumim Domnului Dumnezeului nostru.*

C. *Vrednic și drept este.*

Prefacerea

the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of
life, who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son he is worshipped and
glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of
sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life
of the world to come.

Amen.

General Intercessions (Prayer of the Faithful)

P. *Let us pray to the Lord.*

A. Lord, hear our prayer.

A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

*Through your goodness we have this bread to offer,
which earth has given and human hands have made.
It will become for us the bread of life.*

A. Blessed be God forever.

P. (...)

P. *Blessed are you, Lord, God of all creation.*

*Through your goodness we have this wine to offer,
fruit of the vine and work of human hands. It will
become our spiritual drink.*

A. Blessed be God forever.

P. (...)

P. *Pray, brethren, that our sacrifice may be
acceptable to God, the almighty Father.*

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name, for our good, and
the good of all his Church.

Prayer over the Gifts

A. Amen.

Eucharistic Prayer II

P. *The Lord be with you.*

A. And also with you.

P. *Lift up your hearts.*

A. We lift them up to the Lord.

P. *Let us give thanks to the Lord our God.*

A. It is right to give him thanks and praise.

Preface

32 P. . . .

Sfânt

C. Sfânt, sfânt, sfânt e Domnul Dumnezeuul oștirilor cerești.
Pline sunt cerurile și pământul de mărirea ta.
37 Osana în înaltul cerului!
Bine este cuvântat cel care vine în numele Domnului.
Osana în înaltul cerului!
P. *Cu adevărat sfânt ești, Doamne, izvorul a toată sfînțenia. Te rugăm, așadar, sfințește darurile acestea cu roua Duhului tău, ca ele să devină pentru noi trupul și sângele Domnului nostru Isus Cristos.*
42 *El, dându-se pe sine de bunăvoie spre pătimire, a luat pâinea și, mulțumind, a frânt-o și a dat-o ucenicilor săi, zicând:*
47 ✠ **LUAȚI ȘI MÂNCAȚI DIN ACEASTA TOȚI: ACESTA ESTA TRUPUL MEU, CARE SE JERTFEȘTE PENTRU VOI. De asemenea, după cină, luând potirul și, din nou mulțumind, l-a dat ucenicilor săi zicând:**

✠ **LUAȚI ȘI BEȚI DIN ACESTA TOȚI: ACESTA ESTE POTIRUL SÂNGELUI MEU, AL NOULUI ȘI VEȘNICULUI LEGĂMÂNT, CARE PENTRU VOI ȘI PENTRU MULȚI SE VARSĂ SPRE IERTAREA PĂCATELOR. FACEȚI ACEASTA ÎN AMINTIREA MEA.**
Misterul credinței.
57 **C.** Moartea ta o vestim, Doamne, și învierea ta o mărturisim până când vei veni.
P. *Celebrând, așadar, moartea și învierea Fiului tău, îți oferim, Doamne, pâinea vieții și potirul mântuirii, mulțumindu-ți că ne-ai învrednicit să stăm înaintea ta și să-ți slujim ție.*
62 *Te rugăm cu umilință să ne unească Duhul Sfânt pe noi, care ne facem părtași de trupul și sângele lui Cristos.*
Adu-ți aminte, Doamne, de Biserica ta răsândită pe

P. *Father, it is our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks through your beloved Son, Jesus Christ. He is the Word through whom you made the universe, the Savior you sent to redeem us. By the power of the Holy Spirit, he took flesh and was born of the Virgin Mary. For our sake he opened up his arms on the cross; he put an end to death and revealed the resurrection. In this he fulfilled your will and won for you a holy people. And so we join the angels and the saints in proclaiming your glory as we sing (say):* 32 37

Acclamation

A. Holy, holy, holy Lord. God of power and might. 42

Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.
P. *Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness. Let your Spirit come upon these gifts to make them holy, so that they may become for us, the body and blood of our Lord, Jesus Christ.* 47
Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread, gave you thanks. He broke the bread, gave it to his disciples and said: 52
✠ **TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT IT: THIS IS MY BODY WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**
When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said: 57
✠ **TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT: THIS IS THE CUP OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND EVERLASTING COVENANT. IT WILL BE SHED FOR YOU AND FOR ALL MEN SO THAT SINS ARE FORGIVEN. DO THIS IN MEMORY OF ME.** 62
Let us proclaim the mystery of faith:
A. Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.
P. *In memory of his death and resurrection, we offer you, Father, this life-giving bread, this saving cup. We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you.* 67
May all of us who share in the body and blood of Christ be brought together in the unity by the Holy Spirit. 72
Lord, remember your Church throughout the world;

67 întregul pământ,
ca să o desăvârșești în dragoste, împreună cu părintele
nostru papa N., cu episcopul nostru N. și cu tot
clerul.

72 Adu-ți aminte, Doamne, și de frații noștri care au
adormit în speranța învierii și de toți cei care au
răposat în milostivirea ta și primește-i să se bucure de
lumina feței tale.

77 Te rugăm, ai milă de noi toți, pentru ca, împreună cu
fericita Născătoare de Dumnezeu, Fecioara Maria, cu
fericiții apostoli și cu toți sfinții, pe care din veci i-ai
iubit, să ne învrednicim a fi părtași la viața cea
veșnică, să te laudăm și să te preamărim prin Isus
Cristos, Fiul tău.

82 Prin Cristos, cu Cristos și în Cristos, ție, Dumnezeule,
Tată atotputernic, în unire cu Duhul Sfânt, toată
cinstea și mărirea în toți vecii vecilor.

C. Amin.

Ritualul împărtășaniei

2 **Tatăl Nostru (Rugăciunea Domnească)**

P. Îndemnați de porunca Mântuitorului și povățuiți
de învățătura sa dumnezeiască, îndrăznim a spune:

C. Tatăl nostru, care ești în ceruri,
sfințească-se numele tău,

7 vie împărăția ta,
facă-se voia ta,

precum în cer, așa și pe pământ.

Pâinea noastră cea de toate zilele dă-ne-o nouă astăzi;
și ne iartă nouă greșelile noastre,
12 precum și noi iertăm greșelilor noștri,
și nu ne duce pe noi în ispită,
ci ne mântuiește de cel rău.

17 P. Mântuiește-ne, te rugăm, Doamne, de toate relele
și binevoiește a da pacea în zilele noastre, pentru ca,
ajutați de milostivirea ta, să fim pururea liberi de
păcat și feriți de orice tulburare, așteptând speranța
fericită și venirea Mântuitorului nostru Isus Cristos.

C. Căci a ta este împărăția, și puterea, și mărirea în
veci.

22 **Semnul păcii**

P. Doamne Isuse Cristoase, care le-ai zis apostolilor
tăi: "Pace vă las vouă, pacea mea o dau vouă", nu
privi la păcatele noastre, ci la credința Bisericii tale și
binevoiește a-i dărui pacea și unirea, după voința ta.

27 Care viețuiești și domnești în vecii vecilor.

C. Amin.

make us grow in love, together with our Pope N., our
bishop N., and all the clergy.

Remember our brothers and sisters who have gone to 77
their rest in the hope of rising again; bring them and
all the departed into the light of your presence.

Have mercy on us all; make us worthy to share 82
eternal life, with Mary, the virgin mother of God,
with the apostles, and with all the saints who have
done your will throughout the ages. May we praise
you in union with them, and give you glory through
your Son, Jesus Christ.

Through him, with him, and in him, in the unity of 87
the Holy Spirit, all glory and honor is yours, almighty
Father, for ever and ever.

A. Amen.

Communion Rite

Lord's Prayer 2

P. Let us pray with confidence to the Father in the
words our Saviour gave us:

A. Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;

thy kingdom come;

thy will be done

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;

and forgive us our trespasses

as we forgive those who trespass against us;

and lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

P. Deliver us, Lord, from every evil, and grant us 17
peace in our day. In your mercy keep us free from sin
and protect us from all anxiety as we wait in joyful
hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are
yours, now and forever.

Sign of peace

P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I 22
leave you peace, my peace I give you". Look not on
our sins, but on the faith of your Church, and grant
us the peace and unity of your kingdom where you
live for ever and ever.

A. Amen. 27

P. *Pacea Domnului să fie pururea cu voi.*
 C. Și cu duhul tău.
 P. ...

Agnus Dei

32 P. (...)
 C. Mielul lui Dumnezeu, care iei asupra ta păcatele lumii, miluiește-ne pe noi.
 Mielul lui Dumnezeu, care iei asupra ta păcatele lumii, miluiește-ne pe noi.
 37 Mielul lui Dumnezeu, care iei asupra ta păcatele lumii, dă-ne nouă pacea.
 P. (...)
 P. *Iată Mielul lui Dumnezeu, care ia asupra sa păcatele lumii. Fericiți cei chemați la ospățul Mielului.*

42 C. Doamne, nu sunt vrednic să intri sub acoperământul meu, dar spune numai un cuvânt și se va tămădui sufletul meu.
 P. (...)

Împărtășania

47 P. ...
 C. Amin.
 P. (...)

...

52 **Rugăciunea după împărtășanie**
 P. ...
 C. Amin.

Ritualul încheierii

2 **Benedictio**
 P. *Domnul să fie cu voi.*
 C. Și cu duhul tău.
 P. *Să vă binecuvânteze atotputernicul Dumnezeu, ✠ Tatăl, Fiul și Duhul Sfânt.*
 7 C. Amin.

Ite

P. *Liturghia s-a sfârșit. Mergeți în pace!*
 C. Mulțumim lui Dumnezeu.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
 vita, dulcedo et spes nostra, salve.
 Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
 ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
 7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
 Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post

P. *The peace of the Lord be with you always.*
 A. And also with you.
 P. *Let us offer each other the sign of peace.*

Breaking of the Bread

32 P. (...)
 A. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
 Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.
 Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.
 37 P. (...)
 P. *This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.*
 42 A. Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.

P. (...)

Communion

47 P. *The body of Christ.*
 A. Amen.
 P. (...)

**Thanksgiving
Prayer After Communion**

52 P. *Let us pray.*
 A. Amen.

Concluding Rite

Blessing

2 P. *The Lord be with you.*
 A. And also with you.
 P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*
 A. Amen.

Dismissal

7 P. *The Mass is ended, go in peace.*
 A. Thanks be to God.

Hail Holy Queen

2 Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
 our life, our sweetness, and our hope.
 To thee do we cry, poor banished children of Eve;
 to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears.
 Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy toward us,
 7 and after this our exile, show unto us the blessed fruit

hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.